

ÉTÉ 2013

SUMMER 2013 # 05

FRANÇAIS | ENGLISH



MIC

Supplément du Journal de l'Administration
publié par le Gouvernement Princier

Supplement to JDA, the Civil Service newsletter published by the Prince's Government

Dossier : « Une Économie dynamique avec des finances saines »

*" A dynamic Economy
with healthy finances "*



URBANISATION

Extension en mer

OFFSHORE URBAN
EXTENSION PROJECT

O.N.U. 20 ANS

Monaco Vice-Président

MONACO VICE-PRESIDENT
OF THE UNITED NATIONS

ACCUEIL

Présentation du Plan

PRESENTATION
OF THE WELCOME PLAN

MIC

02 Dossier | In focus
 Économie : " Monaco, îlot de prospérité, n'est pas une bulle fermée au monde "
Economy: "Monaco is an Island of Prosperity, but it's not a Bubble cut off from the World"



16 Reportage | Report
 O.N.U. : Monaco Vice-Président
U.N.: Monaco elected Vice-President



18 Enquête | Report
 Le Projet d'urbanisation en mer
Offshore urban extension project



23 Supplément | Bonus
 Monaco Welcome Plan



28 Santé | Health
 La lutte contre la drépanocytose
Sickle Cell Disease: A Priority



30 Monaco en actions
 | Monaco in action



35 Entre nous
 | Between us

« La société entière repose sur l'industrie » écrivait, en son siècle, Saint-Simon. En consacrant notre dossier à l'économie, nous illustrons cette évidence : Sans prospérité, aucun progrès n'est possible, que ce soit dans le domaine social, dans celui de l'éducation, de la Santé, de l'aménagement et de tout ce qui fonde l'unité d'un pays. Il serait vain de chercher une recette miracle dans ce qui pourrait ressembler à une exception parmi tant de pays en pleines turbulences. Il s'agit d'une équation subtile à la rencontre d'un pays, d'une histoire, de la vision éclairée de Ses Souverains, d'une culture, d'une ouverture au monde, d'atouts propres et, bien entendu, d'une population. Cependant, cette réussite serait impossible sans la mise en œuvre déterminée de l'action gouvernementale autour de deux axes qui touchent directement à l'économie : La sagesse budgétaire d'une part (les finances de l'Etat sont équilibrées, il n'y a pas d'endettement public), et la mobilisation de tous pour que la démarche d'attractivité aboutisse, au travers de nouveaux projets et entreprises, à créer de la valeur ajoutée, de l'emploi, et de la prospérité pour tous. Un rôle à part dans le monde ? L'élection de Monaco en tant que Vice-président de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies est sans doute une nouvelle illustration de cette belle formule. Cette place à l'ONU, notre pays l'aura écrite en vingt ans d'engagement pour ce que l'on appelle depuis « les objectifs du millénaire ». Un anniversaire à retrouver dans ces pages de même que vos rubriques habituelles. Dans le même ouvrage, Saint-Simon ajoutait à propos de ladite société qu'elle ne « peut vivre que d'idées positives ». Puissiez-vous passer un très bel été.

A se revede.

"The whole of society rests upon industry," wrote Saint-Simon in the nineteenth century. In devoting our report to the economy, we are showing this to be true: without prosperity, progress is impossible, be it in the social sphere, education, health care, planning, or any of the other issues which establish national unity within a country. It would be futile to look for the magic formula behind this country, which can seem like an exception among so many countries experiencing so much turbulence. In fact, it is a subtle equation involving a country, its history, the clear vision of its Sovereigns, its culture, its openness to the world, its assets and, of course, its people. However, this success would have been impossible had the Government not been determined in pursuing a policy focusing on two key strands which are directly relevant to the economy: budget wisdom (the State finances are balanced, there is no public debt), and the mobilisation of everyone to ensure that we succeed in increasing our appeal and, through new projects and businesses, in creating added value, employment and prosperity for all. A unique role in the world? Monaco's election as Vice-President of the United Nations General Assembly is without doubt a further illustration of this attractive formula. We have secured our place at the UN through twenty years of commitment to what became known as the 'Millennium Goals'. You will find more about this anniversary, alongside the traditional sections, in the pages which follow. Saint-Simon also said, in that same work, that such a society could "be built only on positive ideas." We wish you an excellent summer.

A se revede.

La rédaction | Editorial team

Directeur de la Publication / Director of Publication: S.E. M. le Ministre d'État Michel Roger
 Rédaction / Editor: S&C - SMD / Centre de Presse
 Coordination / Coordination: Stratégie & Compagnie - SMD
 Conception et réalisation / Design & production: Media & Events
 Photos & Illust. : Centre de Presse, DR, Fotolia, SMD, Palais Princier
 Traductions / Translation: LC Traduction
 Retrouvez le Gouvernement Princier sur / Find out more about the Prince's Government on: www.gouv.mc
 © Gouvernement Princier - Juillet 2013 - Contact : mc@gouv.mc

Économie : « Monaco, îlot de prospérité, n'est pas une bulle fermée au monde »

*Economy: "Monaco is an Island of Prosperity,
but it's not a Bubble cut off from the World"*



**Un entretien avec Jean Castellini,
Conseiller de Gouvernement
pour les Finances et l'Économie**

*Interview with Jean Castellini,
Minister of Finance and Economy*

.MC : Comment ressentez-vous le climat économique monégasque ?

Jean Castellini : Votre question est intéressante car elle envisage l'économie en termes de « resenti ». L'état d'esprit, l'envie d'entreprendre, le « moral » des entreprises et des familles, tout cela est très important et influence indirectement la santé d'un pays. On l'observe malheureusement actuellement, pas si loin de nous. Mais mon rôle d'acteur de l'économie réelle, au sein du Gou-

.MC : How do you feel about the economic climate in Monaco?

Jean Castellini : That's an interesting question, because it views the economy in terms of "feeling." State of mind, the desire to be entrepreneurial, the "morale" of businesses and families are all very important and have a direct influence on the health of a country. We can see that at the moment, not a million miles from here. But my position as an active economic player,



vernement Princier, doit être avant tout guidé par la réalité concrète et la mise en perspective des outils de la croissance. A ce titre, l'IMSSEE est, par exemple, une source riche d'enseignements (voir tableaux). Il ne s'agit pas de ressenti, mais bien d'observation. Je vais donc être clair dans ma réponse : Oui, la Principauté connaît une période de prospérité, même s'il faut se garder de fanfaronner dans un environnement qui nous oblige à beaucoup de prudence.

.MC : Ne risquons-nous pas l'isolement ?

J.C. : Monaco, îlot de prospérité, n'est pas une bulle fermée au monde ! A double titre. Tout d'abord il ne s'agit pas d'une « bulle » comme on le dit de l'internet ou de la finance. Car cette prospérité repose sur des fondamentaux sains et productifs, par sur des hypothèses spéculatives. Ensuite, ce n'est pas une bulle au sens d'un territoire égoïste et isolé. Le pays accueille des talents du monde entier. Et sur le plan local, Monaco est, chacun en convient, un véritable poumon pour l'emploi régional.

.MC : En parlant « d'initiatives », à quoi ressemblent les entrepreneurs d'aujourd'hui ?

J.C. : Précisons que ce sont, pour la plupart, ceux d'hier, et nous nous réjouissons de leur longévité ! Pour ce qui concerne les « nouveaux » entrepreneurs, le Conseil de Gouvernement est une bonne « vigie », car nous examinons chaque semaine les demandes d'installation. Le portrait composite de l'ensemble de ces dossiers est très encourageant. Il nous indique que la démarche d'attractivité porte ses fruits, puisque ces « nouvelles pousses » exercent dans des secteurs très variés avec de vrais actifs aux commandes.

.MC : En quoi l'Etat peut-il aider les entreprises ?

J.C. : Certainement pas en se mêlant de leur destin ! En revanche, en dehors de sa dimension régulatrice indispensable, l'Etat a un vrai rôle à jouer en tant que « facilitateur ». Parfois, certains symboles ont de l'importance. Le Ministre d'Etat tient par exemple à soutenir, par des visites régulières que nous organisons, les entreprises de production à haute valeur ajoutée (voir photos). Bien entendu, le Gouvernement Princier joue par ailleurs pleinement son rôle, si nécessaire, en cas de difficultés. Nous sommes attentifs, comme nous l'avons été pour Theramex ou Mecaplast, d'une part à accompagner la recherche des meilleures options pour la poursuite de l'activité, mais également à la sauvegarde de l'emploi. C'est ainsi que nous avons été en mesure récemment de préserver 300 emplois pour Mecaplast.

at the heart of the Prince's Government, must be guided above all by practical reality and keeping tools for growth in perspective. The Monegasque Institute of Statistics and Economic Studies (IMSSEE), for example, offers a wealth of information in this regard. (See table). It's not a question of what I feel, but what can be observed. My answer is therefore going to be quite clear – Yes, the Principality is enjoying a period of prosperity, but we must be careful not to be overconfident in an environment in which we still need to be cautious.

.MC: Isn't there a risk that we might become isolated?

J.C.: Monaco is an island of prosperity, but it's not a bubble cut off from the world! In two senses. First of all, it's not a "bubble," as the Internet or finance is sometimes described. Its prosperity is based on healthy, productive foundations, not on speculative hypotheses. Monaco attracts talented people from all over the world. And at the local level, as everyone knows, Monaco is a valuable source of local employment.

.MC: Talking of "initiatives," what are today's entrepreneurs like?

J.C.: In fact, most of them are the same as yesterday's entrepreneurs, and we're delighted at their longevity! With regard to "new" entrepreneurs, the Council of Government is a good "watchdog," as we look at requests to set up new businesses every week. The overall picture of these applications is very encouraging. It demonstrates that the attractiveness initiative is bearing fruit, as these "budding businesses" cover a wide range of sectors, with dynamic leaders at their helm.

.MC: How can the State help businesses?

Definitely not by meddling with their destiny! On the other hand, apart from its essential regulatory function, the State has a valuable role to play as a "facilitator." Sometimes, certain symbols are important. The Minister of State places great importance on supporting businesses with high added value, for example, through the regular visits we organise (see photos). Of course, the Prince's Government often becomes involved if there are difficulties. We are careful, as in the case of Theramex and Mecaplast, to offer support to find the best options to enable activity to continue on one hand, but also safeguard employment. That's how we were able to save 300 jobs in these cases. But the State's most valuable role is providing the impetus for a new mentality that is entirely dedicated to success, with the enlightened input

Mais là où le rôle de l'Etat prend tout son sens, c'est dans l'impulsion, avec l'apport éclairé du Conseil Supérieur de l'Attractivité, d'une nouvelle mentalité entièrement dédiée à la réussite. Quitte à changer certaines habitudes, à repenser les formalités, à soutenir les initiatives, à prendre des décisions en matière de locaux ou à faire avancer le dossier du télétravail. Résumé en une phrase, cela semble facile, mais c'est le fruit de la mobilisation entière de l'administration avec, évidemment, des entités comme le Monaco Welcome Business Office la Direction du Tourisme et des Congrès ou la Chambre de Développement Economique.

.MC : A propos de locaux à usage professionnel, artisanal ou commercial, êtes-vous satisfait de la situation ?

J.C. : La situation, chacun le sait, est délicate, compte tenu de la nature foncière particulière de notre territoire! Des efforts considérables – et cela a un coût – ont été faits pour redynamiser l'urbanisme commercial de la Principauté. Nous travaillons d'ailleurs en lien étroit avec les professionnels. Déjà les surfaces des Jardins d'Appoline, de la Zac Saint Antoine vont constituer le point d'orgue de ces quartiers. Le prochain grand chantier concernera la zone commerciale de Fontvieille.

.MC : A propos de grands chantiers, nous consacrons dans ce numéro un article sur le projet d'extension du Larvotto (voir page..). Comment cet aspect des surfaces commerciales sera-t-il pris en compte ?

J.C. : Par définition, je ne vais pas vous donner de détails précis inconnus à ce jour. En revanche, le Gouvernement est très attaché à l'équilibre urbanistique de l'opération toute entière, mais également par son inscription dans cette partie de la Principauté. Alors, oui, bien entendu, nous avons un cap clair sur les aménagements commerciaux, et pas uniquement la

of the Superior Council for Attractiveness. This might involve changing some habits, rethinking formalities, supporting initiatives, taking decisions on premises or promoting teleworking. Summed up in one sentence, it sounds easy, but it's the result of the involvement of the administration as a whole, in association, of course, with entities such as the Monaco Welcome and Business Office, Monaco Tourist and Convention Authority and the Economic Development Chamber.

.MC: With regard to premises for professional, artisanal or commercial use, are you satisfied with the situation?

J.C.: The situation is delicate, as everyone knows, in view of the special characteristics of the real estate of our territory! Considerable – and costly – efforts have been made to create new commercial premises in the Principality. We are also working in conjunction with professionals. The Jardins d'Appoline and the Saint Antoine Mixed Development Zone are already going to be the focal point of these districts. The next major building project will involve the Fontvieille commercial area.

.MC: With regard to these major building projects, we have devoted an article in this edition to the Larvotto extension project (see page ...). How will the aspect of commercial premises be taken into account?

J.C.: By definition, I'm not going to give you precise details, as these are unknown at the present time. On the other hand, the Government places great importance on the balanced urban development of the whole project, and its inclusion in this part of the Principality. So, yes, of course, we have a clear objective for commercial development, not just the Marina, but also for business premises, public amenities, etc. I would add that we don't want to think in terms of disparate projects, however important they may be. That would not be sufficient to prepare the Principality for the challenges of the coming years. There is

«... les nouvelles pousses exercent dans des secteurs très variés avec de vrais actifs aux commandes...»
 "... these "budding businesses" cover a wide range of sectors, with dynamic leaders at their helm..."



«...la sagesse budgétaire, nous permet d'afficher l'équilibre en 2012, avec un montant de recettes record de 900 millions. Pas de dettes, pas de déficit.»

"...a careful budgeting, is that in 2012 we were able to achieve budgetary balance, with record revenue of 900 million. No debts, no deficit"



Marina, mais également les locaux d'entreprise, les équipements publics etc. J'ajoute que nous ne souhaitons pas raisonner en termes d'opérations disparates, quelle que soit leur importance. Cela ne suffirait pas à préparer la Principauté aux défis de ces prochaines années. Il y a une véritable politique d'aménagement du Territoire, y compris sur le plan économique, au travers de la vision de notre Prince Souverain, qui connaîtra de nouveaux développements sur cette question dans différents quartiers. Chaque chose en son temps.

.MC : Arrivant du monde de l'entreprise, vous êtes-vous facilement adapté aux contraintes budgétaires d'un Etat ?

J.C. : La question ne se pose pas tout à fait en ces termes. Je vous accorde quelques nuits blanches à comprendre toutes les arcanes de la comptabilité publique, avec l'aide précieuse des équipes du Département. Mais au final, c'est assez simple... en théorie : Il y a deux colonnes et un bilan. La grande différence entre le public et le privé, c'est que la notion même de « bénéfice » ne prend pas le même sens. J'y reviendrai. La première priorité, qui, sous d'autres cieux peut ressembler à un exploit mais qui chez nous s'appelle la sagesse budgétaire, nous permet d'afficher l'équilibre en 2012, avec un montant de recettes record de 900 millions d'euros. Pas de dettes, pas de déficit. Pourquoi est-ce important ? Pas par dogmatisme, même si cette sagesse tombe sous le sens. Il s'agit d'un cercle vertueux : c'est la condition du maintien de nos équilibres et du niveau de nos prestations. Mais c'est également un gage pour les recettes futures, car cela envoie à tout le monde un signal fort de permanence, de sécurité. Cette dimension nourrit ainsi nos messages d'attractivité et elle offre une preuve éclatante de cette stabilité au travers de la vision claire de notre monarchie constitutionnelle.

.MC : Revenons sur cette idée de bénéfice...

J.C. : Volontiers, en élargissant si vous le voulez cette notion à celle de « bénéficiaires », car c'est tout le Pays qui profite de finances saines. Soyons clairs, l'équilibre n'est pas l'alpha et l'oméga juste par entêtement. La priorité centrale est de « faire tourner » l'Etat dans toutes ses dimensions, avec une condition : maintenir l'équilibre. Et non pas maintenir l'équilibre en rabotant la machine si besoin. C'est totalement différent. Autrement dit, nous nous autorisons à investir sur le long terme, à sanctuariser certains domaines comme, par exemple, la politique sociale ou le logement... tout en nous assurant de la vertu des équilibres, en étant inventif, en favorisant les rentrées de recettes, en réalisant des économies intelligentes etc.

a comprehensive urban development plan for our Territory, including the economic aspect, through the vision of our Sovereign Prince, which will lead to new developments on this issue in certain areas. All in good time.

.MC: With your business background, did you find it easy to adapt to the budgetary constraints of a State?

J.C.: It's not really a question of that. I grant you, I had a few sleepless nights trying to understand all the intricacies of public accounting, despite the valuable help of the departmental staff. But in the end, it's quite simple in theory – there are two columns and a balance sheet. The big difference between the public and private sectors is that the idea of "profit" doesn't have the same meaning. I'll come back to that. The main priority, which in other places might seem quite a feat, but we refer to it as careful budgeting, is that in 2012 we were able to achieve budgetary balance, with record revenue of 900 million. No debts, no deficit. Why is that important? It doesn't mean we're adhering blindly to dogma, even though the "no debts, no deficit" motto is implicit wisdom. It's a case of a virtuous circle - maintaining our balance and the level of our services. But it's also a guarantee of future revenue, because it sends a strong signal of our stability and security to the rest of the world. This aspect therefore reinforces our messages of attractiveness and is striking proof of our stability, through the clear vision of our constitutional monarchy.

.MC: Let's return to the idea of profit ...

J.C.: Of course. Let's expand this idea to the notion of "beneficiaries," if you will, because the whole country benefits from a healthy economy. Let's be clear, balance per se is not the be all and end all. The main priority is to make all aspects of the State "work," but with one proviso – maintaining balance. And it doesn't mean maintaining balance by making small savings here and there if need be. That's totally different. In other words, we allow ourselves to invest over the long term while keeping certain sectors sacrosanct, such as, for example, the social policy and housing ... while ensuring that we maintain a balance by being inventive, promoting sources of revenue, making sensible savings, etc.

.MC: What has your experience been of your first months at the Ministry of Finance and Economy?

I'm certainly not going to complain about the



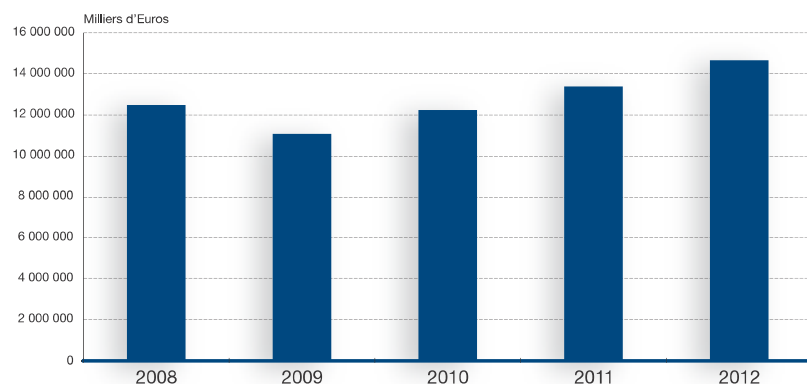
.MC : Que reprenez-vous de ces premiers mois aux finances et à l'économie ?

J.C. : Je ne vais certainement pas me plaindre de la charge de travail, surtout au service du Pays. Mais cet aspect est à l'origine d'un étonnement, au sens positif du terme. Par nécessité et par culture, le Département pour les Finances et l'Économie a toujours été discret, ce qui conduit souvent à le considérer à tort comme « fermé », et j'en passe. Habitué à la souplesse du privé, je m'apprêtais à devoir revoir ma manière de fonctionner. J'ai donc pris du temps pour rencontrer toutes les équipes. Au final, je m'aperçois que la coordination et l'entente sont la plupart du temps excellentes, aussi bien entre services qu'avec les autres Départements. Ce qui m'amène à tordre le cou à une autre idée reçue, celle des « chapelles ». La réalité, c'est qu'il y a bien un seul Gouvernement Princier sous l'autorité du Ministre d'Etat selon la voie tracée par le Prince, et qu'à l'intérieur de ce Gouvernement, chaque Département amène son expertise à chaque mission, avec de très nombreuses interconnexions autour des Conseillers et leurs équipes. Il y a des progrès à faire, cela prend la forme du chantier de Modernisation. Mais, parfois, je me dis que de nombreuses entreprises privées pourraient s'inspirer de notre fonctionnement et notre collégialité ! ■

workload, especially as it's in the service of the country. But this aspect was astonishing, in the positive sense of the term. By necessity, and by its culture, the Ministry of Finance and Economy has always been discreet, which has often mistakenly earned it the reputation of being "closed," not very transparent, and so on. Because I was used to the flexibility of the private sector, I had to learn to work in a different way. I therefore took the time to get to know all the staff. In the end, I noticed that coordination and mutual understanding are excellent for the most part, both between departments and with other Ministries. That put paid to another received idea, that of "cliques." The reality is that there is one single Prince's Government, under the authority of the Minister of State and in line with the road map set out by the Prince. Within this Government, each Ministry brings its expertise to each mission, with many interconnections with the Ministers and their staff. Of course, there is progress to be made, which is already under way in the form of a Modernisation project. That's what we're working on, but I think the service to the public is of high quality, and it also contributes to Monaco's attractiveness ■

Activité Economique : Les Chiffres

Economic Activity: In Figures



Evolution du chiffre d'affaires de la Principauté (hors finances/assurances).

Source : Services fiscaux, IMSEE.

Revenue in Monaco (excluding finance/insurance). Source: Tax Services, Monegasque Institute of Statistics and Economic Studies.

Près d'1/3 du PIB monégasque (32,4%) est produit par 2 secteurs : - Activités financières et d'assurance (16,5%) ; - Activités scientifiques et techniques, services administratifs et de soutien (15,9%). L'activité de la Principauté est relativement homogène. 8 secteurs pèsent entre 6 et 10%. Le secteur immobilier enregistre la plus forte progression (+31,3%). Son poids dans le PIB passe de 6,7% à 8,3%. L'Industrie

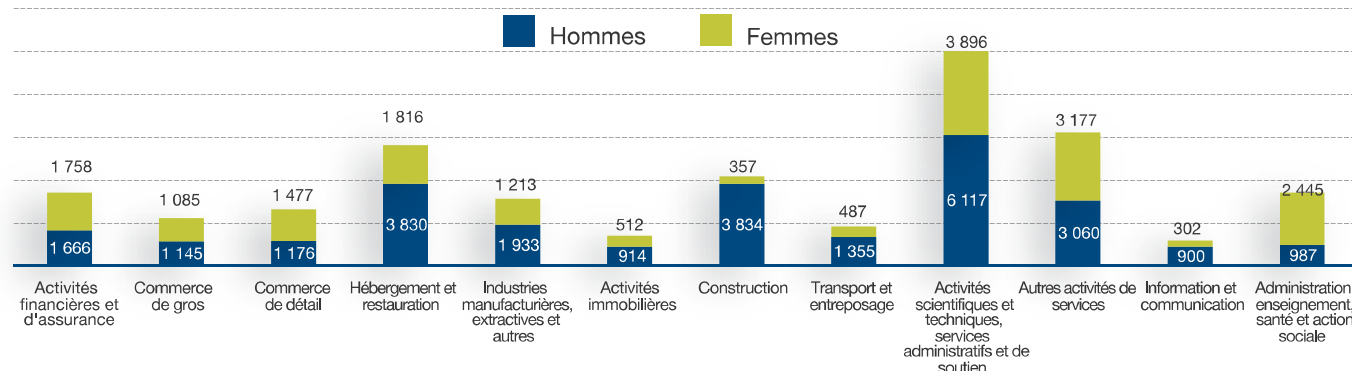
connait une croissance supérieure à la moyenne (+12,3%) mais sa contribution au PIB reste faible (6,2%). Le Commerce de gros, malgré une baisse de -6,6% demeure dans les 3 plus fortes contributions au PIB mais glisse sous la barre des 10%. Deux autres secteurs, les Autres activités de services et la Construction connaissent une évolution négative avec respectivement -4,0% et -0,1% ■

Almost one third of Monaco's GDP (32.4%) is derived from two sectors: - Financial and insurance activities (16.5%); - Scientific and technical activity, administrative and support services (15.9%). The Principality's economic activity is relatively homogeneous. Eight sectors account for between 6% and 10% of GDP. The real estate sector saw the highest growth (+31.3%). It now accounts for 8.3% of GDP, compared with 6.7% previously. Manufacturing saw higher than average growth (+12.3%) but its contribution to GDP remains weak (6.2%). The wholesale trade sector, despite experiencing a drop of -6.6%, remains one of the three strongest contributors to GDP, though it no longer hits the 10% bar. Two other sectors, other service activities and construction, fell by -4.0% and -0.1% respectively ■

Emploi : Les salariés par grands secteurs d'activité

Employment: Breakdown of employees by principal economic sectors

(Source IMSEE)



International Des échanges commerciaux avec 180 pays !

International trade with 180 countries!

En 2011 (dernière année de référence), Monaco a effectué des échanges commerciaux avec 180 pays dont 173 à l'export et 128 à l'import.

In 2011 (the last year for which figures are available), Monaco had trade links with 180 countries, exporting to 173 and importing from 128.

Les ventes de Monaco aux pays de l'Union Européenne à 27 se redressent fortement (+193M€) après les baisses de 2009 et 2010. Les acquisitions continuent de progresser (+97M€). Les montants totaux des échanges (données provisoires) sont de l'ordre de 804M€ pour les exportations et les ventes et de 838M€ pour les importations et les achats. La balance commerciale reste déficitaire à -35M€ (-87M€ en 2010). L'Union Européenne demeure le premier partenaire commercial de Monaco aussi bien en achats ventes de marchandises avec près de 66% du volume global des exportations et 67% des importations. L'Allemagne et l'Italie sont les principaux pays commerçant avec la Principauté. Toutefois, leurs poids

respectifs dans les exportations baissent. La Chine reste le premier partenaire commercial hors Europe. Concernant le type de marchandises échangées, les produits manufacturés occupent une place prépondérante puisqu'ils représentent près de 93% du volume global des exportations et 95% des importations. Les ventes les plus importantes concernent des produits issus de l'industrie chimique (34%), des denrées alimentaires (12%) et du matériels de transport (8%). La majorité des achats de Monaco concerne des produits issus de l'industrie textile (17%), des autres industries manufacturières (16%) et de la fabrication de matériels de transport (15%) ■

(source IMSEE)

Monaco's sales to the 27 countries of the European Union recovered well (+EUR 193 million) following falls in 2009 and 2010. Purchases are continuing to increase (+EUR 97 million). The total volume of trade (provisional data) amounted to EUR 804 million for exports and sales, and EUR 838 million for imports and purchases. The balance of trade remains in deficit to the tune of EUR 35 million (compared with EUR 87 million in 2010). The European Union is still Monaco's primary trading partner in terms of both purchases and sales of goods, with almost 66% of the total volume of exports and 67% of imports. The countries with which the Principality does the

most trade are Germany and Italy. However, their respective share of exports is falling. Outside Europe, China remains the main trading partner. In terms of the types of goods traded, manufactured products prevail, representing 93% of total exports and 95% of imports. The most sales come from products manufactured by the chemical industry (34%), food products (12%), and transport equipment (8%). The majority of Monaco's purchases are of textile products (17%), other manufactured products (16%), and transport manufacturing equipment (15%) ■

(Source: Monegasque Institute of Statistics and Economic Studies)

Visites dans les entreprises Valoriser les filières d'activité (suite)

Visits to Companies 'Promoting sectors of the economy'

Le Ministre d'État poursuit la série de rendez-vous du Gouvernement Princier avec les acteurs industriels de la Principauté. Celle-ci a été entamée il y a plusieurs mois dans le cadre d'une démarche visant à valoriser les filières d'activité et les compétences existantes dans le bassin d'emploi monégasque et susciter l'installation de nouveaux investisseurs et de nouvelles activités en Principauté.

17 janvier 2013 : Monachem, une entreprise de production de principes actifs pharmaceutiques située rue du Gabian

19 février 2013 : M.C. Company, entreprise spécialisée dans la création et la vente de maillots de bain sous les marques « Banana Moon » et « Livia ».

16 mai 2013 : ATOMS Atoms est une entreprise spécialisée dans la conception et la production d'interfaces homme-machine et de systèmes électromécaniques complexes dans les domaines ferroviaires, aéronautiques, militaires et industriels (manipulateurs/pédale de conduite/freinage, poignée d'alarme, joysticks, codeurs, capteurs de position, boutons compte-tours ainsi que des systèmes/cartes électroniques) ■



19 février 2013 : M.C. Company



17 janvier 2013 : Monachem

The Minister of State is pursuing a series of meetings between the Prince's Government and manufacturers in the Principality. This initiative began several months ago as part of a policy to promote sectors of the economy and the existing skills of the Monaco labour market, to attract new investors and to encourage new types of activity in the Principality.

17 January 2013: Monachem, a company which manufactures active pharmaceutical ingredients, situated on rue du Gabian.

19 February 2013: M.C. Company, a company specialising in the design and sale of swimsuits under the Banana Moon and Livia brand names.

16 May 2013: ATOMS Atoms is a company specialising in the design and production of human-machine interfaces and complex electromechanical systems for the rail, aviation, military and industrial sectors (controllers/drive/brake pedals, alarm handles, joysticks, encoders, position sensors, tachometer dials and electronic cards/systems) ■



16 mai 2013 : ATOMS

Budget de l'Etat : Des Finances saines

State Budget: healthy Finances

Monaco est l'un des très rares pays à ne pas avoir de dette publique. Grâce à son Fonds de Réserve Constitutionnel (FRC), la Principauté jouit en effet d'une indépendance financière incontestable et robuste. Cette indépendance financière et les spécificités du modèle économique de la Principauté, fondé notamment sur une exigence de discipline budgétaire sont les moteurs du maintien de l'attractivité et du rayonnement de Monaco à travers le monde ■

Monaco is one of the very few countries which does not have any public debt. Thanks to its Constitutional Reserve Fund (Fonds de Réserve Constitutionnel - FRC), Monaco enjoys undisputed and robust financial independence. This financial independence and the specific nature of the Principality's economic model, based primarily on strict budgetary discipline, are the driving factors which enable Monaco to retain its reputation and appeal throughout the world ■



Monaco en Chiffres

"Monaco in Figures 2013"

Les chiffres cités dans ce dossier sont extraits de l'édition 2013 du recueil statistique «Monaco en chiffres» publié par l'IMSEE. L'édition 2013 a été enrichie et comporte de nouvelles données notamment dans les domaines de la démographie, de l'environnement ou de la coopération internationale. Une partie spécifique est consacrée aux actions et à la place de Monaco dans son environnement régional et international ■

The Monegasque Institute of Statistics and Economic Studies has just published the 2013 edition of its statistical report "Monaco in Figures 2013" ("Monaco en chiffres 2013") (Available in French). The 2013 edition is more comprehensive and contains new data, in particular in the fields of demography, environment and international cooperation. A specific section is devoted to Monaco's activities and role in its regional and international environment ■



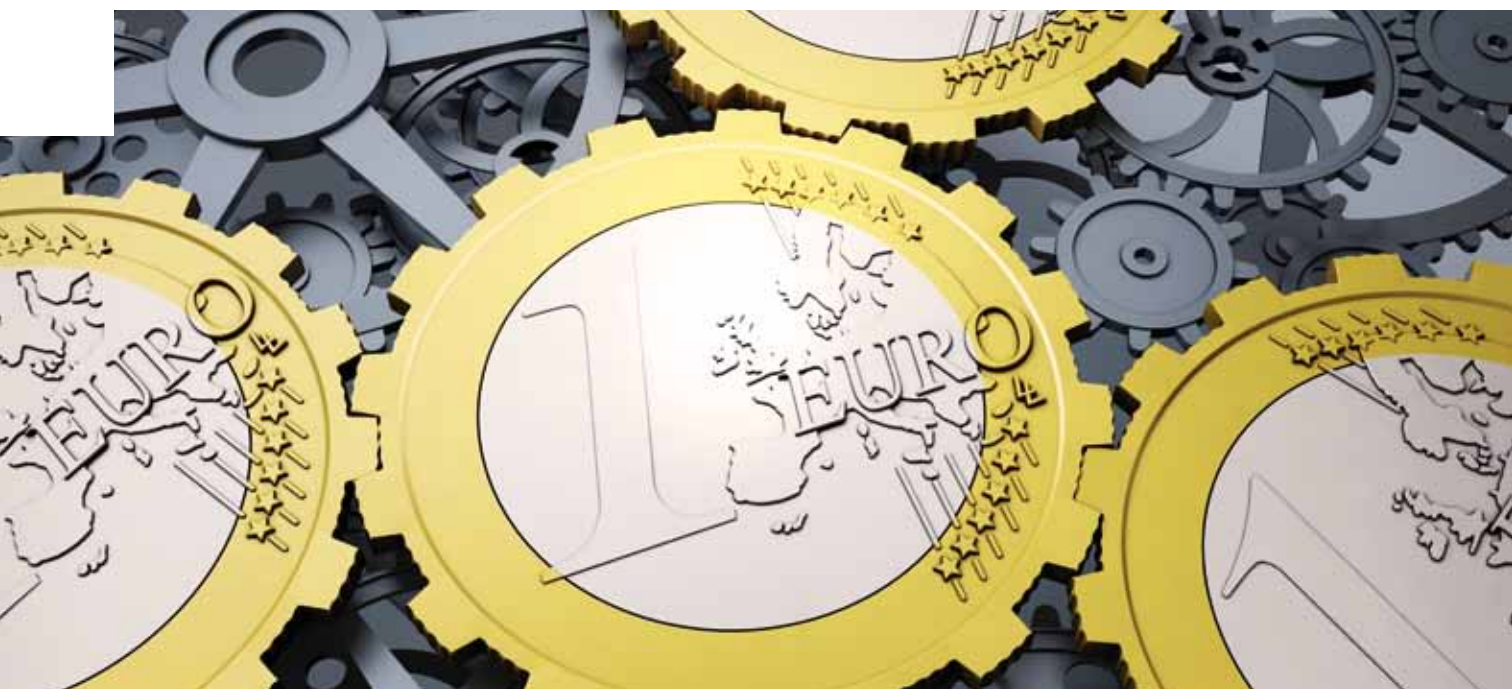
Répartition des recettes de l'Etat	2008	2009	2010	2011	2012	State Receipts
Transactions Commerciales (TVA)	431 570	369 892	373 914	383 144	424 555	Commercial Transactions (VAT)
Bénéfices Commerciaux	93 601	63 241	79 151	95 452	120 000	Commercial Profits: tax on profits
Transactions Juridiques	141 321	83 101	92 442	104 800	108 113	Legal Transactions
Domaine Immobilier	76 249	82 206	77 559	80 910	91 021	Public real estate
Monopoles Concédés	43 645	40 971	42 392	41 375	42 616	Monopoly Concessions
Monopoles exploités par l'Etat	36 572	36 804	36 620	38 055	38 974	State Monopolies
Droits de Douane	26 841	28 225	27 043	27 621	29 440	Customs Duties
Autres Recettes	21 915	22 472	21 916	27 081	28 319	Other receipts
Domaine Financier	24 959	17 297	9 108	10 891	17 111	Finance
Total	896 672	744 210	760 146	809 329	900 150	Total

Le Fonds de Réserve Constitutionnel Le « bas de laine » de Monaco

Constitutional Reserve Fund: Monaco's 'nest egg'

Créé par la Constitution de 1962, le Fonds de Réserve Constitutionnel est le « bas de laine » de l'Etat monégasque. C'est une entité comptable autonome, disposant d'un patrimoine propre et jouissant d'un statut particulier.

Created by the 1962 Constitution, the Constitutional Reserve Fund is Monaco's reserve, the country's 'nest egg'. It is an autonomous accounting entity, with its own assets and enjoys a special status.



Les produits sont constitués, d'après la Constitution, de l'excédent des recettes sur les dépenses constaté après la clôture de l'exercice budgétaire ainsi que (Ordonnance Souveraine du 29/02/1968) des produits de la gestion financière, de la gestion immobilière, des ventes des biens meubles ou immeubles. De même, sont incorporés au FRC les plus-values résultant de la réalisation d'actifs ou de la réévaluation des biens mobiliers, tous les ans, immobiliers tous les cinq ans.

Les dépenses comprennent, d'après la Constitution, l'excédent des dépenses sur les recettes constaté après la clôture de l'exercice budgétaire ainsi que (Ordonnance Souveraine du

According to the Constitution, the Fund's income is made up of any surplus of receipts over expenditure recorded following the end of the budget year as well as (Sovereign Ordinance of 29/02/1968) income from financial management, property management, and sale of movable or real estate assets. Also incorporated into the FRC are the capital gains resulting from the sale of assets or the revaluation of movable (every year) or real estate (every five years) assets.

Expenditure comprises, according to the Constitution, any surplus of expenditure over receipts recorded following the end of the budget year as well as (Sovereign Ordinance

**le montant de l'actif se situe autour de 4,2 Mds€
the assets of the CRF stood at approximately EUR 4.2 billion**

29/02/1968) les charges de la gestion financière, de la gestion immobilière, les prix d'achats des biens meubles ou immeubles et les moins-values dégagées par les biens réalisés.

A fin décembre 2012, le montant de l'actif du Fonds de Réserve Constitutionnel se situe à environ 4,2 Mds €. Il comporte :

- une réserve d'or de l'ordre de 230 M€ ;
- une partie « disponible » (liquide) de 2 Mds€ composée de titres de placements financiers (fonds de placement composés d'actions, d'obligations, etc.) et de disponibilités bancaires ;
- une partie « illiquide » de 2 Mds€. Elle est majoritairement composée d'immeubles (1,62 Mds €). La ré-évaluation des biens immobiliers se fait tous les cinq ans selon l'évolution de l'indice de la construction BT01. Ces biens immobiliers sont situés à Monaco ou dans les communes limitrophes, à l'exception des Ambassades. La valeur des immeubles est stable sur l'exercice (+0,1 %) ;
- les biens immeubles détenus par le FRC génèrent dans leur grande majorité des revenus locatifs, étant occupés par des entreprises, des commerces, ou des particuliers. Les bâtiments à usage strictement public ne sont pas dans le FRC, car ils ne sont pas productifs de revenus, ni en général susceptibles d'être aliénés. Seules les Ambassades ont généralement été acquises via le FRC ;
- la partie « illiquide » comporte aussi les participations de l'Etat dans des sociétés, notamment les actions non inaliénables de la S.B.M. (36 % environ du capital) ou d'autres sociétés ayant des liens directs avec l'Etat, comme les concessionnaires SMEG, SMEAUX, la Société d'Exploitation du Grimaldi Forum, la Société d'Exploitation des Ports de Monaco, etc. Cette partie est de l'ordre de 273 M€. La participation de Monaco Télécom (45 %) et les actions inaliénables de la S.B.M. (33 % du capital) relèvent par contre du Budget.

Enfin le FRC avance, lorsque cela est nécessaire, de la trésorerie au budget de l'Etat ■

of 29/02/1968) the costs of financial management, property management, the purchase price of movable or real estate assets, and the capital losses resulting from sale of assets.

At the end of December 2012, the assets of the Constitutional Reserve Fund stood at approximately EUR 4.2 billion. This includes:

- gold reserves totalling EUR 230 million;
- a EUR 2 billion 'available' (liquid) portion, comprising marketable financial securities (investment trusts made up of shares, bonds, etc.) and bank balances;
- a EUR 2 billion 'illiquid' portion. This is primarily made up of real estate (EUR 1.62 billion). Real estate assets are revalued every five years in line with the growth of the BT01 construction index. These real estate assets are located in Monaco or neighbouring communes, with the exception of Embassies. The value of real estate remained stable throughout the period (+0.1%);
- the majority of the real estate assets held by the FRC generate a rental income, since they are occupied by businesses, shops or individuals. Buildings which are strictly for public use are not included in the FRC since they do not generate revenue, nor are they, in general, likely to be disposed of. Only Embassies have generally been purchased via the FRC;
- the 'illiquid' portion also includes the State's shares in companies, including transferable shares in S.B.M. (approximately 36% of capital) or other companies with direct links to the State, such as the concessionaires SMEG, SMEAUX, Société d'Exploitation du Grimaldi Forum, Société d'Exploitation des Ports de Monaco, etc. This portion amounts to EUR 273 million. The State's share in Monaco Telecom (45%) and the non-transferable shares in S.B.M. (33%), by contrast, are part of the Budget.

Finally, the FRC, when necessary, provides funds to the State Budget ■



1993-2013 :

Les 20 ans de l'adhésion de la principauté de Monaco à l'organisation des Nations unies

1993-2013: twenty years of Monaco's membership of the United Nations

Le 27 septembre 1993, Monaco participait pour la première fois au Débat général de l'Assemblée Générale des Nations Unies, quatre mois après son admission en qualité de 183^e État membre, le 28 mai 1993. Conformément à la décision de S.A.S. le Prince Rainier III, S.A.S. le Prince Héritier Albert conduisait la Délégation monégasque : « C'est pour moi un moment exceptionnel puisque pour la première fois je m'adresse au nom de Mon Père le Prince Souverain de Monaco et au nom de Mon pays à la prestigieuse Assemblée mondiale de États membres de l'Organisation des Nations Unies ».

Le 14 septembre 1993 l'Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire Jacques Boisson, avait remis ses Lettres de créance au Secrétaire général de l'Organisation, S.E.M. Boutros Boutros-Ghali, devenant ainsi le premier Représentant permanent de la Principauté de Monaco à l'O.N.U., mais aussi le premier Ambassadeur du Prince de nationalité monégasque. Après avoir été accueilli par les officiers du protocole, S.A.S. le Prince et la délégation prenaient place au siège réservé à Monaco. S.A.S. le Prince était ensuite reçu par le Secrétaire Général de l'Organisation pour un entretien bilatéral. Lors de cette session le soutien personnel de S.A.S. le Prince avait été sollicité par la délégation égyptienne en faveur d'un projet présenté sous le point de l'ordre du jour « Pour l'édification d'un monde pacifique et meilleur grâce au sport ».

Œuvrer pour le règlement pacifique de tous les conflits

Cette initiative devenue la résolution 48/11 du 25 octobre 1993 « Respect de la Trêve Olympique » est la première résolution coparrainée par Monaco. Par ce texte, l'Assemblée générale fait sienne l'Appel lancé l'année précédente par le Comité International Olympique et en particulier « exhorte les États Membres à prendre l'initiative d'observer individuellement et collectivement la Trêve et à œuvrer pour le règlement pacifique de tous les conflits internationaux, conformément aux buts et principes de la Charte des Nations Unies ».

État membre de l'ONU depuis 1993, la Principauté a tissé des liens avec la plupart des organisations internationales de référence, ce qui lui permet d'amplifier la portée de son action malgré l'exiguïté de son territoire. La logique d'intervention du Gouvernement Princier est fixée par la volonté de S.A.S. le Prince Souverain avec une prédilection autour des thèmes qui touchent à l'environnement, les droits humains (les enfants, les femmes, la discrimination, ...) ou l'atteinte des objectifs du millénaire ■

On 27 September 1993, Monaco participated in the General Debate of the United Nations General Assembly for the first time, four months after its admission as the 183rd Member State on 28 May 1993. In accordance with the decision of H.S.H. Prince Rainier III, Hereditary Prince Albert led the Monaco delegation: "For me, it was an exceptional occasion since, for the first time, I was addressing the prestigious international assembly of United Nations member states on behalf of my father, the Sovereign Prince of Monaco, and on behalf of my country." On 14 September 1993, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary Jacques Boisson presented his credentials to the United Nations Secretary General, His Excellency Mr Boutros Boutros-Ghali, thus becoming Monaco's first Permanent Representative to the UN as well as the first Ambassador of the Prince to hold Monegasque nationality. Having been welcomed by protocol officers, H.S.H. Prince Albert and his delegation took their places in the seats reserved for Monaco. H.S.H. Prince Albert then had a bilateral meeting with the United Nations Secretary General. During this General Assembly session, the Egyptian delegation sought H.S.H. Prince Albert's personal support for a project presented on the agenda and entitled 'For the creation of a peaceful, better world through sport'.

Pursue a peaceful settlement of all international conflicts

This initiative became Resolution 48/11 of 25 October 1993, 'Observance of the Olympic Truce' and was the first resolution co-sponsored by Monaco. With this text, the General Assembly endorsed the appeal launched the previous year by the International Olympic Committee. In particular, the resolution "urges Member States to take the initiative to abide by the Truce, individually and collectively, and to pursue in conformity with the purposes and principles of the Charter of the United Nations the peaceful settlement of all international conflicts." As a UN Member State since 1993, the Principality has forged links with the majority of the key international organisations, which allows it to boost the impact of its activities, in spite of its limited size. The policy of the Prince's Government is determined by the wishes of H.S.H. the Sovereign Prince who has a particular interest in issues relating to the environment, human rights (children's rights, women's rights, discrimination...), and the achievement of the Millennium Goals ■



Monaco élu Vice-président de l'Assemblée générale de l'ONU

Monaco is Elected Vice-President of the UN General Assembly

Le 14 juin 2013, Monaco a été élu en tant que Vice-président de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies pour sa 68^e session qui s'ouvrira le 17 septembre prochain, et sera, de ce fait, membre du Bureau de l'Assemblée générale. La Principauté assurera cette fonction pour la deuxième fois, 14 ans après l'avoir exercée à l'occasion de la 54^e session, en 1999-2000. La 68^e session, qui se déroulera de septembre 2013 à septembre 2014, sera d'une importance particulière eu égard au double enjeu de la réalisation des Objectifs du Millénaire pour le Développement et de la préparation de l'agenda politique pour le développement de l'après 2015 ■



On June 2013, Monaco was elected Vice-President of the General Assembly of the United Nations Organization for its 68th session, which opens on 17 September 2013. By virtue of this, Monaco will become a member of the Bureau of the General Assembly. This is the second time that the Principality will fulfil this role. It first held this office 14 years ago, during the 54th session, from 1999-2000. The 68th session, which will take place from September 2013 to September 2014, will be particularly important in view of the two-fold challenge of achieving the Millennium Development Goals and preparing the political agenda for development for the post-2015 period ■

Avril 2013 : visite officielle de S.E. M. Ban Ki-Moon en Principauté

Official Visit to the Principality by UN Secretary-General

H.E. Mr. Ban Ki-moon

Les 3 et 4 avril dernier, S.E. M. BAN Ki-Moon, Secrétaire Général des Nations Unies, a effectué une visite officielle en Principauté pour marquer les 20 ans de l'adhésion de la Principauté à l'O.N.U. Au premier jour de cette visite, le Secrétaire Général de l'ONU a été reçu au Palais Princier par S.A.S. le Prince Souverain pour une réunion de travail. Le lendemain, S.E. M. Ban Kimoon et sa délégation ont participé à une réunion de travail avec la délégation monégasque conduite par S.E. M. Michel Roger, puis ont donné une conférence de presse commune. S.E. M Ban Ki-moon a également visité plusieurs entités institutionnelles de la Principauté et s'est rendu dans les laboratoires de l'Agence Internationale pour l'Energie Atomique (AIEA). A l'issue de ces visites, S.E. M. Michel Roger et les membres du Gouvernement Princier ont donné un déjeuner à l'Hôtel de Paris en l'honneur de S.E. M. Ban Ki-moon et de son épouse, Ban Soon-taek ■

During his official visit to the Principality on Thursday 4 April, H.E. Mr. Ban Ki-moon, UN Secretary-General, and his delegation had a working meeting first thing in the morning with the Monegasque delegation, headed by H.E. Mr. Michel Roger, Minister of State of the Principality of Monaco. The meeting was followed by a joint press conference, held by H.E. Mr. Ban Ki moon and H.E. Mr. Michel Roger in the official Ministry residence. H.E. Mr. Ban Ki-moon then visited the Grimaldi Forum, after which he will go to the laboratories of the International Atomic Energy Authority (IAEA). Following these visits, H.E. Mr. Michel Roger, Minister of State of the Principality of Monaco, and members of the Prince's Government held a lunch at the Hôtel de Paris in honour of H.E. Mr. Ban Ki-moon and his wife, Mrs. Ban Soon-taek ■



S.E. M. Michel Roger reçoit S.E. M. Ban Ki-Moon le 4 avril 2013 à Monaco





Tombeau des Spélugues

Réserve du Larvotto

Le Projet d'Urbanisation en mer

Offshore Urban Extension Project

Il y a quelques semaines, S.A.S. le Prince Souverain annonçait Sa décision de lancer un projet d'extension du territoire sur la mer, au droit de l'Anse du Portier.

Several weeks ago, H.S.H. the Sovereign Prince announced His decision to launch a project to extend the Principality's territory into the sea, to the right of the Portier Cove.

La première phase de ce projet a débuté avec l'appel à candidatures publié à Monaco comme en Europe. Point très important du processus de sélection : le niveau d'implication des acteurs économiques monégasques dans le projet.

Aujourd'hui, les prévisions de croissance démographique, qu'il s'agisse de la population résidente ou de l'emploi, requiert la création de 250.000 à

300.000 m² de planchers par décennie.

Le Gouvernement doit ainsi satisfaire aux besoins de logements des Monégasques, de programmes résidentiels privés, d'équipements publics en matière de santé, de culture, de sport, d'éducation, de planchers d'activités économiques et d'infrastructures.

En matière environnementale, l'appel à candidatures est encadré de contraintes

The first phase of this project began with a call for tenders published in both Monaco and Europe. A very important element of the selection process is the level of involvement of Monegasque businesses in the project.

According to current demographic growth forecasts - whether related to the resident population or to the number of people who work in the Principality - an additional 250,000-300,000 m² of space will be required

every decade.

Through this project, the Government must satisfy needs in the following areas: housing for Monegasque citizens, private residential developments, public facilities (health care, culture, sports, education), and space for business and infrastructure.

In terms of the environment, the call for tenders includes strict constraints relating to respect for the marine environment and nearby

fortes tenant au respect de l'environnement marin et des réserves proches, ainsi qu'à la gestion durable de l'énergie et des déchets.

En terme de phasage de l'opération, une dizaine d'années devrait s'écouler entre la signature du projet et l'achèvement des

superstructures. Ainsi, la nouvelle extension territoriale devrait être achevée pour la décennie 2025-2035.

Le coût estimé des infrastructures pour la réalisation de l'extension (hors superstructures) : environ 1 Milliard d'Euros TTC ■

natural reserves, as well as to sustainable energy and waste management.

As for the timeframe for the project, it is likely to take at least ten years following signature of the project for the first superstructures to be completed. Thus, the new land expansion should be

completed by 2025-2035. The estimated cost of the infrastructure required to complete the expansion (excluding superstructures) is approximately EUR 1 billion, including taxes ■

Exercice antipollution marine au Larvotto

Marine Pollution Exercise in Larvotto

Dans le cadre des actions de prévention mises en œuvre par le Gouvernement, un exercice antipollution a été organisé par la Direction des Affaires Maritimes, en coopération avec la Direction de la Police Maritime et Aéroportuaire et le Corps des Sapeurs Pompier de Monaco. Un barrage antipollution a été mis à l'eau à l'extrémité de la digue semi flottante

et remorqué jusqu'aux plages du Larvotto où il a été installé. « Cet exercice a permis de confirmer la bonne coopération entre les différents services de l'Etat » souligne Mme Armelle Roudaut-Lafon, Directeur des Affaires Maritimes ■



As part of preventative measures implemented by the Government, an anti-pollution exercise was organised on Tuesday 11 June by the

Department of Maritime Affairs. An anti-pollution dam was launched at the

end of the semi-floating sea wall and towed to the Larvotto beaches, where it was installed. "This exercise enabled us to check the equipment and train the staff who would be required to use it in the case of pollution." stated M^{rs} Armelle Roudaut-Lafon, Director of Maritime Affairs ■

Installation de filets anti-méduses en Principauté

Installation of anti-jellyfish nets in Monaco



Comme chaque année depuis 8 ans, Monaco a mis en place deux filets anti-méduses, de 175 mètres de long chacun, fixés de part et d'autre de la digue centrale du Larvotto. Respectueux de l'environnement, ils permettent d'assurer la protection des baigneurs contre les piqûres de méduses. La Principauté de Monaco fut l'une des premières villes à s'équiper de ces filets ■

As it has done every year for the past eight years, Monaco has set up two anti-jellyfish nets, each 175 metres long, affixed on either side of the Larvotto central sea wall. They protect swimmers from being stung by jellyfish, while at the same time being environmentally friendly. The Principality of Monaco was one of the first cities to be equipped with such nets ■

Quizz

LES PLAGES DU LARVOTTO

THE BEACHES OF LARVOTTO

› **La qualité de l'eau du Larvotto est contrôlée**
Water quality of the Larvotto Beach is monitored



Vrai : Pendant la saison estivale, la Direction de l'Environnement s'assure de la qualité des eaux de baignade par prélèvements hebdomadaires. Celles-ci sont conformes aux normes sanitaires européennes.

True: During the summer season, the Department of the Environment ensures the quality of water for swimming by carrying out weekly sample testing, in line with European health standards.

› **Je ne dois pas me baigner à cause des méduses**
I shouldn't swim because of the jellyfish



Faux : Depuis 2007, le Gouvernement déploie l'été des filets de protection contre les méduses dans les deux anses du Larvotto (voir article). Attention : En période d'apparition des méduses, ceux qui s'aventurent à l'extérieur de ces bassins protégés prennent en revanche le risque d'être piqués.



› **Je peux pêcher au Larvotto**
I can fish at the Larvotto Beach

Faux : Le Larvotto est à la fois un espace balnéaire et depuis 1976 une réserve marine protégée où la pêche est interdite. Sa préservation a permis le développement de la biodiversité avec, par exemple, 450 grandes nacres recensées.

False: Larvotto is both a bathing area and, since 1976, a protected marine reserve. Fishing is prohibited. The preservation of this area has allowed biodiversity to flourish, for example, 450 noble pen shells (pinna nobilis) have been recorded.



Handiplage et Audio-plage

The Handiplage and Audio-Plage Site is Open for the 2013 Season



Depuis le 1^{er} juillet, le site Handiplage et Audio-plage accueille, sur la plage du Larvotto, les personnes en situation de handicap et à mobilité réduite pour leur permettre de goûter aux joies de la baignade. Le site Handiplage et Audio-plage est le fruit d'un partenariat entre le Gouvernement Princier et l'International SOROPTIMIST Club de Monaco.

Les habitués ainsi que les nouveaux usagers sont accueillis jusqu'au dimanche 8 septembre 2013, tous les jours de la semaine, week-end et jours fériés, de 10h à 17h, sur la plage du Larvotto, côté droit de la jetée centrale. Un forfait de stationnement de 3h au parking du Larvotto est offert par le club aux bénéficiaires du site ■

Since 1 July, the Handiplage and Audio-Plage area of the Larvotto Beach has been open to people with disabilities or reduced mobility, to enable them to enjoy the pleasures of sea bathing. The Handiplage and Audio-Plage site is the result of a partnership between the Prince's Government and the Soroptimist International Club of Monaco.

Regular and new users are welcome every day of the week, including weekends and public holidays, from 10 am to 5 pm until Sunday 8 September at the Larvotto beach, on the right side of the central jetty. The club is offering users of the site a free three-hour parking ticket ■



LE PLAN ACCUEIL : UN LABEL DE QUALITÉ, DES ACTEURS CERTIFIÉS

The Welcome Plan: a high-quality label, with certification for those involved

Le Plan Accueil "Monaco Welcome" constitue une démarche volontaire et transversale dont l'ambition est de fédérer l'ensemble des acteurs du secteur privé et du secteur public en vue d'améliorer sans cesse la qualité de l'accueil en Principauté de Monaco. Une réflexion menée dans ce sens a conduit à l'élaboration d'un label qui définit les standards et les bonnes pratiques d'un accueil de qualité.

The "Monaco Welcome" Plan is a voluntary, cross-cutting approach, the aim of which is to bring together all the key players in the private and public sectors with a view to constantly improving the quality of the welcome in the Principality of Monaco. Discussions on this topic resulted in the creation of a label that defines the standards and good practices of a high-quality welcome.

La façon la plus concrète de contribuer à la qualité de l'accueil en Principauté est d'être certifié «Monaco Welcome». Ce label garantit à vos clients un accueil de qualité, basé sur des critères objectifs. Vous êtes un acteur économique de la Principauté, nous

vous encourageons à obtenir le label «Monaco Welcome certified». Les démarches sont simplifiées et s'effectuent en ligne, sur le site internet : www.monaco-welcome.mc

The most practical way of contributing to the quality of the welcome offered in the Principality is to become "Monaco Welcome" certified. This label guarantees your clients a high-quality welcome, based on objective criteria. If you are an eco-

nomie player in the Principality, we would encourage you to obtain the "Monaco Welcome certified" label. It's easy to apply, and applications can be made on line on the web site: www.monaco-welcome.mc



LE PLAN ACCUEIL : COMMENT ÇA MARCHE ?

The Welcome Plan: how does it work?

ÉTAPE 1 : ÉVALUATION...

Step 1: Evaluation ...

La première étape de la démarche consiste à se soumettre au questionnaire d'évaluation. Il s'agit d'une démarche volontaire qui s'appuie sur un état d'esprit et une réelle volonté d'amélioration. En quelques minutes cela vous permettra d'évaluer la qualité d'accueil au sein de votre établissement. A partir d'un certain seuil, vous serez recevable et vous pourrez passer à l'étape de labellisation. Si vous n'obtenez pas une note suffisante, un accompagnement peut vous être proposé pour améliorer les points négatifs.

The first step in this approach consists of completing an evaluation questionnaire. This is voluntary, and based on a considered approach and a genuine wish to make improvements. In just a few minutes, it will enable you to evaluate the quality of the welcome offered by your establishment. You will qualify if you obtain more than a certain level, and you will then be able to proceed to the next step, which is labelling. If you do not achieve a high enough score, you will be offered help with improving the negative aspects.

ÉTAPE 2 : DEMANDE DE LABELLISATION...

Step 2: Request for labelling ...

L'étape d'évaluation réussie, vous pourrez procéder à la demande de labellisation de votre établissement. Suivez les instructions en ligne dans la rubrique «demande de labellisation».

Once your evaluation has been successful, you can apply for your establishment to be awarded a label. Follow the instructions on line, in the "Labelling Request" section.

LE PLAN ACCUEIL : PRÉSENTATION AUX COMMERÇANTS

Presentation of the Welcome Plan to Monaco's Traders



Le Ministre d'Etat Michel Roger, entouré de SE Henri Fissore, Ambassadeur et de Laurence Garino chef de service du Monaco Welcome & Business Office, a présenté jeudi 27 juin 2013 le plan global accueil aux principaux représentants des commerçants de la Principauté. Assistaient notamment à la réunion Philippe Clérissi, Conseiller national et Nicolas Matile Narmino, Président de l'UCAM. Il s'agissait de mettre plus particulièrement l'accent sur la démarche liée à l'amélioration de l'accueil en Prin-

cipauté et la création du label « Monaco Welcome Certified ». Cette mesure répond à l'esprit de la feuille de route fixée par S.A.S. le Prince Souverain en juillet 2010 et au renforcement de l'attractivité de la Principauté. Le Conseil Stratégique pour l'Attractivité avait en effet communiqué, en février 2012, ses premières réflexions, parmi lesquelles l'idée de mettre en place un Plan destiné à améliorer encore davantage l'accueil - et sa qualité - aussi bien dans l'Administration que dans le secteur privé.

On Thursday 27 June 2013, the Minister of State, Michel Roger, accompanied by H.E. Mr. Henri Fissore, Ambassador, and Laurence Garino, Head of Monaco Welcome & Business Office, presented an overview of the Welcome Plan to the main representatives of the Principality's traders. Also present at the meeting were Philippe Clérissi, who is a member of the National Council, and Nicolas Matile Narmino, President of the Monaco Union of Traders and Artisans (UCAM). The presentation focussed on steps to improve the wel-

come offered in the Principality and the creation of the "Monaco Welcome Certified" label. This measure is a response to the road map established by H.S.H. the Sovereign Prince in July 2010, and to increasing the Principality's attractiveness. The Strategic Council for Attractiveness communicated its first thoughts in February 2012, which included the idea of implementing a plan aimed at improving the welcome offered - and the quality of the welcome - in both the Administration and the private sector.

CONSEIL STRATÉGIQUE POUR L'ATTRACTIVITÉ :
TROISIÈME RÉUNION PLÉNIÈRE
Third Plenary Meeting of the Strategic Council for Attractiveness



Les présidents du CSA aux côtés du Gouvernement le 18 juin dernier.

Mardi 18 juin 2013, le Conseil Stratégique pour l'Attractivité - CSA - tenait pour la 3^e fois une réunion plénière. Invités exceptionnels de cette réunion, Messieurs Christian de Boissieu et Mathieu Laine, ont présenté à l'ensemble des membres du Conseil Stratégique pour l'Attractivité, leurs réflexions sur le développement de l'emploi à Monaco, suivi d'un débat avec l'auditoire.

Jean Castellini, a procédé à un tour d'horizon de la situation économique monégasque et a notamment évoqué le bassin d'emplois que représente la Principauté de Monaco. Enfin, Marie-Pierre Gramaglia est intervenue sur le projet d'extension en mer, en développant les différentes phases de l'étude et les futures infrastructures qui composeront cette avancée de terre (voir p. 18).

On Tuesday 18 June 2013, the Strategic Council for Attractiveness - CSA - held its third plenary meeting. Mr Christian de Boissieu and Mr Mathieu Laine, who were special guests at this meeting, gave a presentation to the audience on their thoughts on developing employment in Monaco. This was followed by a discussion. Jean Castellini, Minister of Finance and Economy, gave an overview of the Monégasque economic situation,

referring in particular to the labour pool that the Principality of Monaco represents. Finally, Marie-Pierre Gramaglia spoke on the Offshore Urban Extension Project, explaining the various stages of the study and the future infrastructure of this reclaimed land (cf p.18).

« La Roseraie » :
**Nouvelle unité de psychiatrie
 et de psychologie médicale**

Official Opening of "La Roseraie" Psychiatry and Medical Psychology Unit

Les nouveaux locaux de l'Unité de Psychiatrie et de Psychologie Médicale « La Roseraie » ont été inaugurés par S.A.S. le Prince Albert II. L'Unité de Psychiatrie et de Psychologie Médicale « La Roseraie » regroupe l'Unité Mobile de Psychiatrie et le Centre de Réhabilitation Psychosociale.

Après la récente ouverture du Centre Gérontologique Rainier III, le Gouvernement Princier confirme ainsi son engagement à continuer de faire de Monaco un pays modèle en matière de politique de santé publique ■



The new premises of "La Roseraie" Psychiatry and Medical Psychology Unit were officially opened by H.S.H. Prince Albert II. Following the recent opening of the Rainier III Gerontology Centre and

C.A.T.T.P.'s move to new premises, which are now grouped with the C.M.P., the Prince's Government has confirmed its commitment to continue to make Monaco a model country with regard to its public

health policy. are now grouped with the C.M.P., the Prince's Government has confirmed its commitment to continue to make Monaco a model country with regard to its public health policy. ■

Mangez responsable !

Eating responsibly



Des doutes sur votre alimentation ? Téléchargez le guide édité par la Direction de l'Environnement qui présente à chacun des conseils et astuces pour mieux consommer au quotidien. Cet éco-guide vous donne des pistes pour une consommation alimentaire plus responsable et vous présente également un calendrier des produits de saison avec une nomenclature des labels pour une consommation durable ■



Do you have doubts about what you're eating? Download the guide published by the Department of the Environment, which offers advice and tips for everyone on better eating on an everyday basis. This eco-guide shows you how to take a responsible approach to what you eat and has a calendar of seasonal products, as well as a guide to labels to help you to become a sustainable consumer ■

La Drépanocytose, une maladie prioritaire dans l'action de la Coopération Monégasque

Sickle Cell Disease: A Priority Disease for Monaco's Official Development Assistance

Première maladie génétique au monde, reconnue comme problème de santé publique par les Nations Unies en 2008, la lutte contre la drépanocytose est un axe d'intervention prioritaire de la politique de coopération au développement du Gouvernement Princier. Son intervention dans ce domaine se traduit par la construction et le soutien à des centres nationaux de soins et de recherche mais également d'appui auprès des associations de malades. La Coopération monégasque soutient des programmes de grande envergure pour lutter contre cette maladie peu connue : la construction de centres de soins et de recherche nationaux au Mali, au Niger et depuis fin 2012 à Madagascar. Au Mali et au Niger, ces centres sont totalement opérationnels et prennent en charge, chaque année, plus de 8.000 patients (dépistage, hospitalisation, examens biologiques, médecine préventive, transfusions ...).

Sickle Cell Disease is the most common genetic disease in the world. It was recognised as a public health problem by the United Nations in 2008. The fight against Sickle Cell Disease is a key priority for the cooperation and development policy of the Prince's Government. Its involvement in this area consists of building and supporting national treatment and research centres and offering support to patients' associations. The centres in Mali and Niger are fully operational and treat more than 8,000 patients each year (including screening, hospitalisation, laboratory tests, preventative medicine and transfusions).

Rouler en courant ?

Capturing energy from cars?



Un premier test de récupération d'énergie produite par des véhicules en circulation vient d'être réalisé, avec l'insertion dans la chaussée de capteurs et de générateurs. L'énergie nouvelle créée grâce aux passages des véhicules est emmagasinée dans des batteries qui alimentent, notamment, un panneau de signalisation et un éclairage de sécurité. Cette expérimentation, menée avec la société Green Heart Monaco en partenariat avec la Direction de l'Aménagement Urbain et qui reçoit le soutien de la Fondation Prince Albert II de Monaco, prend place sur l'avenue Princesse Grace, sur une portion d'une vingtaine de mètres devant le Musée National.

The first test of a project to capture the energy produced by vehicles while driving has recently been carried out. It involved installing sensors and generators onto roads. The new energy created by the passage of vehicles is stored in batteries which feed, among other things, a road sign and a security light. This experiment, carried out by the Green Heart Monaco organisation in partnership with the Department of Urban Amenities, with support from the Prince Albert II Foundation, took place on a twenty-metre stretch of avenue Princess Grace in front of the National Museum.

Remise officielle d'un engin de lutte contre les feux de forêt

Official Presentation of a Fire Engine for Fighting Forest Fires

Dans le cadre de l'Accord franco-monégasque de 1970 sur l'assistance mutuelle entre les services de secours et de protection civile, la Direction Départementale d'Incendie et de Secours des Alpes-Maritimes vient de mettre à disposition du Corps des sapeurs-pompiers de Monaco un engin de lutte contre les feux de forêt. Cet engin est destiné à répondre aux demandes de secours sur les secteurs boisés des communes françaises limitrophes ou de renforts dans le Département des Alpes-Maritimes ou hors département.

As part of the 1970 Franco-Monegasque Agreement on mutual assistance between the emergency and civil protection services, the Fire and Rescue Department of the Alpes-Maritimes (Direction Départementale d'Incendie et de Secours des Alpes-Maritimes) has just made a fire engine available to the Monaco Fire and Emergency Service, to be used to fight forest fires. This fire engine is intended to respond to emergency calls involving the wooded sections of bordering French towns or for reinforcements in the Department of Alpes-Maritimes or outside the Department.



Visite sur le rucher

Let it Bee

Depuis 2011, la Principauté est associée au programme: « Abeille, sentinelle de l'environnement » de l'Union Nationale de l'Apiculture Française. Dans le cadre de l'opération APIdays, journée de sensibilisation de l'UNAF, Marie-Pierre Gramaglia, Conseiller de Gouvernement pour l'Équipement, l'Environnement et l'Urbanisme, soulignait « la disparition des abeilles aurait un impact sur notre alimentation car elle joue un rôle majeur dans la

pollinisation. Les élèves de la Principauté qui participaient à cette journée dans l'espace Léo Ferré ont pu apprécier une démonstration d'extraction de miel, participer à la mise en pot et prendre part aux divers ateliers et jeux pédagogiques organisés à cette occasion par la Direction de l'Aménagement Urbain.

The Principality has been associated with the French National Apiculture Union's (UNAF's) programme "The Bee, Sentinel of the Environment" since 2011. Marie Pierre Gramaglia, Minister of Public Works, the Environment and Urban Planning, speaking as part of the "APIdays," the UNAF's awareness-raising days, pointed out that "the disappearance of bees would have an impact on our food, because bees play a major role in pollination. A study by the United Nations Environment

Programme showed that, out of the hundred plant species that provide 90% of the world's food, more than 70% depend on bees for their pollination." The schoolchildren from the Principality who took part in this day at the Espace Léo Ferré enjoyed a demonstration of how honey is extracted, helped to put honey in pots and took part in various educational workshops and games that had been organised for the occasion by the Department of Urban Amenities.



Monaco Info : L'émission monacoscope en langue des signes

Monacoscope broadcast in sign language on Monaco Info

Chaque mercredi à 20h30 et jeudi à 9h00, Mlle Melahat Zorlu traduit en langue des signes l'actualité hebdomadaire de la Principauté. Souhaité par S.A.S. la Princesse Charlene, ce projet s'est concrétisé grâce à la collaboration des équipes techniques du Centre de Presse et de la Direction de l'Action Sanitaire et Sociale. Il a pour objectif de faciliter l'accès à l'information pour les personnes malentendantes et d'encourager l'apprentissage de la langue des signes. Cette initiative traduit la



volonté du Gouvernement Princier de poursuivre la mise en œuvre d'actions en faveur des personnes souffrant d'un handicap, quel qu'il soit.

Every Wednesday at 20:30 and on Thursdays at 09:00, Ms Melahat Zorlu translates the Principality's weekly news into sign language.

An idea promoted by H.S.H. Princess Charlene, the project was brought to life thanks to collaboration between the technical teams at the Government Media Bureau and the Department of Health and Social Affairs. Its aim is to facilitate access to information for the hard-of-hearing, and to encourage people to learn sign language. It is an initiative which supports the Prince's Government's desire to put in place policies to benefit those suffering from a disability of any kind.

Voyage en Afrique du Sud pour 20 élèves du Lycée Albert 1^{er}

A Trip to South Africa for 20 Pupils from the Lycée Albert 1^{er}

En février dernier, grâce au soutien de la Fondation Turquoise, de l'association Children and Future et du Kiwanis Club, 20 élèves du Lycée Albert 1^{er}, ces élèves particulièrement motivés, se sont rendus en Afrique du Sud durant 11 jours. Le voyage leur a permis, d'une part, de saisir la dimension culturelle et patrimoniale de cet important pays, d'autre part, de participer à une action humanitaire en direction faveur des enfants orphelins du Swaziland.

Last February, thanks to the support of the Turquoise Foundation, the Children and Future Association and the Kiwanis Club, 20 highly motivated pupils from the Lycée Albert 1^{er} travelled to South Africa for 11 days. On the one hand, this trip enabled them to appreciate the culture and heritage of this important country, and on the other, to take part in humanitarian action to help orphaned children in Swaziland.

MONACOSAT La belle parabole

MONACOSAT : What a parabole

C'est sur le site de Thales Alenia Space (Cannes) que sera assemblé le satellite "MONACOSAT" qui sera lancé l'an prochain sur la position orbitale appartenant à Monaco. En août 2010, un contrat de licence d'exploitation des fréquences de la position orbitale 52°Est a été signé entre SSI et le Gouvernement Princier. Sur les 38 canaux déployés par le satellite, 26 seront dévolus au Turkménistan et 12 seront contrôlés par la société SSI Monaco SAM. En attendant la mise en orbite de ce satellite en novembre 2014, un contrat de location de satellites a été signé au premier trimestre 2012 entre le Gouvernement Princier, l'opérateur luxembourgeois SES et SSI afin de mettre en service la position orbitale 52°E fin juin 2013.

The "MONACOSAT" satellite, which will be launched next year in Monaco's allocated orbital position, will be assembled on the Thales Alenia Space site in Cannes. In August 2010, an operating licence for frequencies in orbital position of 52°East was signed by SSI and the Prince's Government. Out of the 38 channels transmitted by this satellite, 26 will be granted to Turkmenistan and 12 will be controlled by SSI Monaco SAM. Pending the launch into orbit of this satellite in November 2014, a satellite rental contract was signed in the first quarter of 2012 by the Prince's Government, the Luxembourg-based operator SES and SSI, in order to put orbital position 52°E into service at the end of June 2013.





Live !

Monaco Info, la chaîne de télévision de la Principauté est disponible en haute définition dans tout le pays. Grâce à Monaco Channel, vous pouvez vous affranchir des frontières techniques et géographiques en regardant à tout instant vos émissions préférées en live sur un ordinateur, une tablette ou un smartphone. Et si vous ratez votre journal ou désirez revoir un reportage, retrouvez-les à la demande par la suite sur l'une des 32 chaînes du bouquet.

Monaco Info, the Principality's television channel, is available in high definition in every country. With Monaco Channel, you can cross technical and geographical borders by watching your favourite programmes live on your computer, tablet or smartphone. And if you happen to miss the news or would like to watch a documentary again, you can find it later on demand, on one of the 32 channels.



DEB : Déclaration d'Échanges de Biens

An Online Facility for Trade of Goods Declarations (DEBs)

Depuis le 1er juillet 2013, s'inscrivant dans le cadre du développement de l'Administration Électronique, une démarche en ligne permettant de souscrire les déclarations mensuelles d'échanges de biens, tant à l'introduction qu'à l'expédition est disponible. Cette démarche en ligne permet : de déclarer de façon simple et sécurisée par Internet les déclarations d'échanges de biens, de consulter, vérifier et modifier la validité des informations transmises, d'informer le déclarant sur la prise en compte de ses déclarations. Tous les assujettis à la TVA à Monaco réalisant des échanges de biens avec un ou plusieurs Etats Membres de l'Union Européenne doivent souscrire ces déclarations. Une borne dédiée à cette démarche en ligne est mise à disposition dans les locaux de la Direction des Services.

Démarches en ligne*

* Online facilities



From 1 July 2013, as part of e-government developments, it is possible to make monthly trade of goods declarations on line, for both incoming and outgoing goods. It enables users to: make trade of goods declarations easily and securely on the Internet, automatically check the validity of information provided, inform the declarant that his or her declarations have been taken into account, consult and modify the information provided

All taxpayers subject to VAT in Monaco who trade in goods with one or several member States of the European Union must complete these declarations in accordance with the provisions of Article 74 of the Tax Code. To make it easier for small businesses to use this new declaration system, a terminal dedicated to this online system will be made available to taxpayers in the Tax Services Department's offices (Intra-Community VAT Department, 1st Floor).



Déclaration du PIB

Complete your GDP

Une nouvelle démarche est en ligne afin de déclarer les éléments nécessaires au calcul du PIB et du RNB. Cette démarche en ligne permet :

- De déclarer de façon simple et sécurisée par Internet les éléments nécessaires au calcul du PIB et du RNB
 - De transmettre conjointement plusieurs déclarations
 - D'effectuer des déclarations par dépôt de fichiers
 - D'informer le déclarant sur la prise en compte de ses déclarations
 - De consulter et modifier les informations transmises
- Seule entité habilitée à réceptionner et gérer ces déclarations, l'IMSEE utilise les informations transmises exclusivement dans le cadre de ses calculs statistiques.

This online service allows stakeholders to:

- Easily and securely declare details on the internet required to calculate GDP and GNI
 - Send several declarations at the same time
 - Complete declarations by uploading the relevant files
 - Inform the declarant of the reviewing of their declarations
 - View and amend the information sent
- As the only entity authorised to receive and manage these declarations, information sent to IMSEE will be used exclusively for their statistical calculations.*



Courrier des lecteurs

Readers' letters

Un commentaire à propos d'un article de votre magazine ? Une réflexion à partager ? Envoyez-nous un courriel sur MC@gouv.mc et la rédaction vous répondra dans le prochain numéro de .MC
Do you have a comment on an article in our magazine? Thoughts to share? Send us an e-mail at MC@gouv.mc and the editorial staff will reply to you in the next issue of .MC

mc@gouv.mc

♦ A propos de votre article "Des toutous mais pas partout", je crois que beaucoup reste à faire pour éduquer les maîtres. Pourrait-on prévoir des patrouilles canines ?

Angela. Monaco
About your article « Des Toutous... mais pas partout ». I do believe there is still a lot more to be done to educate dog owners. Training plays a big part. Would it not be a good idea to send out 'enforcers' to patrol the streets ?

.MC : Chère Angela. Il n'est pas prévu de « patrouille » spéciale. Comme vous le suggérez, l'éducation et le savoir-vivre devrait suffire, mais des sanctions existent effectivement pour les contrevenants ; nous parlons bien des maîtres.

Dear Angela, there are no plans for a "patrol" as such. As you suggest, education and knowing how to behave should be enough, but sanctions do exist for those who break the rules - we're talking about the dog owners, of course!

♦ Je suis très admiratif des nouveaux aménagements routiers de Monaco. Cependant je pense que des progrès de signalisation pourraient être faits.

Samantha L.
I have only admiration for the new roads in Monaco. However, I do think that a few more signs would help.

.MC : Merci de souligner la constance du Gouvernement Princier à investir pour améliorer la mobilité en Principauté. Grâce à vos observations, les équipes vont



Sens civique des maîtres : L'article "Des toutous mais pas partout" a déclenché une série de réactions (voir ci-contre). Many reactions after article "Des toutous. mais pas partout"

étudier attentivement les solutions pour améliorer encore la fluidité par de meilleures indications.

Thank you for noticing the investment made by the Princes' Government to improve mobility in the Principality. As a result of your observations, our staff will make a careful study of solutions for improving traffic flow by better signage.

♦ Je tenais à vous remercier pour votre dossier sur l'éducation. Grâce à lui, mon fils a confirmé sa vocation pour faire carrière dans la restauration. Il se prépare à rejoindre l'an prochain le nouveau Lycée Technique et Hôtelier.

I would like to thank you for your report on education. Because of the article, my son confirmed that he wanted to pursue a career in catering. He is preparing to join Monaco's new Vocational

and Catering School next year.

Pierre G.

.MC : Une vocation, une formation, une carrière. Votre courrier résume à lui tout seul le sens de la mission évoquée dans le dernier numéro de .MC, grâce à toutes les équipes impliquées dans l'éducation en Principauté sous le titre « Des moyens à la hauteur de l'enjeu ». En attendant la rentrée, passez de bonnes vacances !

A vocation, training, a career. Your letter sums up the mission of our last edition of .MC, with the help of everyone involved in education in the Principality under the title "Resources that Rise to the Task." It's back to work and school in the autumn, but meanwhile, have a good holiday!

Adresses utiles

Ministère d'État

Secrétariat Général du Ministère d'État
Place de la Visitation,
Tél.: 98 98 80 00
sgme@gouv.mc

Centre de Presse
10, quai antoine I^{er},
Tél.: 98 98 22 22
presse@gouv.mc

Direction des Ressources Humaines et de la Formation de la Fonction Publique
Stade Louis II, Entrée H,
1 avenue des Castelans
Tél.: 98 98 81 13
fonctionpublique@gouv.mc

Direction de l'Administration Electronique et de l'Information aux Usagers
23 avenue albert II,
Tél.: 98 98 40 26
centre-info@gouv.mc

Institut Monégasque de la Statistique et des Etudes Economiques
9, rue du gabian,
Tél.: 98 98 98 88
imsee@gouv.mc

Journal de Monaco
Tél.: 98 98 41 05
journaldemonaco@gouv.mc

Recours et Médiation
Tél.: 98 98 20 74
malbertini@gouv.mc

Conseil Stratégique pour l'attractivité
Ministère d'Etat
Place de la Visitation
Tél.: 98 98 87 51

Département de l'intérieur

Place de la Visitation
Tél.: 98 98 82 52

Sûreté Publique
9 rue Suffren-Reymond
8 rue Louis Notari (Résidents)
www.police.gouv.mc
Tél.: 93 15 30 15

Direction des Affaires Culturelles
4, bd des Moulins
Tél.: 98 98 83 03
infodac@gouv.mc

Direction de l'Education nationale de la jeunesse et des sports
Av. de l'Annonciade
Tél.: 98 98 80 05
www.education.gouv.mc
denjs@gouv.mc

Centre d'Information de l'Éducation Nationale
18, avenue des Castelans
Tél.: 98 98 87 63
ciem@gouv.mc

Département des Finances et de l'Economie

Place de la Visitation
MC 98000 Monaco
Tél.: 98 98 82 56

Direction du Budget et du Trésor
12, Quai Antoine I^{er}
Tél.: 98 98 87 73
dbt@gouv.mc

Trésorerie Générale des finances
Cour de la Trésorerie
Palais de Monaco
Tél.: 98 98 88 19

Services Fiscaux
57 rue Grimaldi
Tél.: 98 98 81 21

Administration des Domaines
24, rue du Gabian
Tél.: 98 98 44 66

Direction de l'Habitat
10bis, Quai Antoine I^{er}
Tél.: 98 98 80 08
dir.habitat@gouv.mc

Direction de l'Expansion Economique
9, Rue du Gabian
Tél.: 98 98 98 00
expansion@gouv.mc

Direction du Tourisme et des Congrès
2a, bd des Moulins
Tél.: 92 16 61 16
www.visitmonaco.com
infodtc@gouv.mc

Office des Emissions de Timbres-poste
Les Terrasses de Fontvieille,
23, av. Albert II
Tél.: 98 98 41 41
www.oetp-monaco.com
oetp@gouv.mc

Musée des Timbres et des Monnaies
Les Terrasses de Fontvieille
Tél.: 98 98 41 50
mtm.gouv.mc

Monaco Welcome & Business Office
9, Rue du Gabian
Tél.: 98 98 98 98

Département des Affaires Sociales et de la Santé

Place de la Visitation
Tél.: 98 98 19 19
afss@gouv.mc

Direction du Travail
2, rue Princesse Antoinette,
Tél.: 98 98 86 59

Office de La Médecine du Travail
24 av. de Fontvieille,
Tél.: 97 98 46 46

Direction de l'Action Sanitaire et Sociale
46 / 48 Bd d'Italie,
Tél.: 98 98 84 20
dass@gouv.mc

Médiation Familiale
6, bd de Belgique
Résidence le Saint-Sébastien
Entrée B
Tél.: 98 98 21 12
clorenzini@gouv.mc

Service des Prestations Médicales de l'état
Stade Louis II, Entrée C
19, rue des Castelans
Tél.: 98 98 81 39

Département de l'Équipement, de l'Environnement et de l'Urbanisme

Place de la Visitation
Tél.: 98 98 85 67

Service des Travaux Publics
Centre Administratif,
8 rue Louis-Notari,
Tél.: 98 98 88 17
travauxpublics@gouv.mc

Direction de la Prospective, de l'Urbanisme et de la Mobilité
23 Avenue Albert II,
Tél.: 98 98 22 99
prospective@gouv.mc
urbanisme@gouv.mc

Direction de l'Environnement
3, Avenue de Fontvieille,
Tél.: 98 98 80 00
environnement@gouv.mc

Service des Bâtiments Domaniaux
Centre Administratif,
8, rue Louis-Notari
Tél.: 98 98 88 13
sbd@gouv.mc

Direction de l'Aménagement Urbain
22 quai Jean-Charles Rey,
Tél.: 98 98 22 77
amenagement@gouv.mc

Service des Titres de Circulation
23, Avenue Albert II,
Tél.: 98 98 80 14
circulation@gouv.mc

Service des Parkings Publics
24, rue du Gabian,
Tél.: 98 98 88 24
www.monaco-parkings.mc
spp@gouv.mc

Direction des Affaires Maritimes
Quai Jean-Charles Rey
Tél.: 98 98 22 80

Direction des Communications Electroniques
23 avenue Albert II,
Tél.: 98 98 88 00
www.nic.mc

Département des Relations Extérieures

Place de la Visitation
Tél.: 98 98 89 04
www.diplomatie.gouv.mc
relext@gouv.mc

Direction des Affaires Internationales
Ministère d'Etat,
Place de la Visitation
Tél.: 98 98 19 56
www.diplomatie.gouv.mc
relext@gouv.mc

Direction des Relations Diplomatiques et Consulaires
13, rue Emile de Loth,
Tél.: 98 98 19 63
www.diplomatie.gouv.mc
relext@gouv.mc

Direction de la Cooperation Internationale
Athos Palace,
2 Rue de la Lùjèrneta,
Tél.: 98 98 44 88
www.cooperation-monaco.gouv.mc
coopint@troisseptsept.mc

Cellule des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales
Ministère d'Etat
Place de la Visitation
Tél.: 98 98 89 04

LIVE TV | REPLAY | V.O.D. | NEWS | PHOTOS

C'est toujours le bon moment !

Always on time !

Monaco Channel, c'est le bouquet des 32 chaînes de vidéos et de news en ligne de la Principauté, disponible 24/24, sur les ordinateurs, les tablettes et les smartphones.

Monaco Channel is the online multichannel (32) package of the Principality, available everywhere, 24/24 on computers, tablets and smartphones.



MONACO CHANNEL
www.monacochannel.mc